



## MATTHEW YOUNG, MITI

Freelance Japanese-English Translator

### **Personal**

- ❖ Date of birth: 30<sup>th</sup> July 1969
- ❖ Nationality: British
- ❖ U.K. Address: Spring Cottage, Back Gate, Ingleton, N. Yorks., LA6 3BG.
- ❖ Tel/Fax: 015242-41953, 07736-805447 (mobile)
- ❖ E-mail: [info@mattyounghtranslations.co.uk](mailto:info@mattyounghtranslations.co.uk)
- ❖ Website: [www.mattyounghtranslations.co.uk](http://www.mattyounghtranslations.co.uk)
- ❖ Skype: matthewjryoung
- ❖ Twitter: @DalesTranslator
- ❖ Other details: Full car and motorcycle driving license, non smoker, excellent health and fitness

### **IT skills and vocational qualifications**

- ❖ Fully qualified member of the Institute of Translation and Interpreting (MITI).
- ❖ Native English speaker, fluent in Japanese (see qualifications below).
- ❖ Wide experience of translating chemical patent specifications, patentability reports, abstracts, technical and regulatory papers in the field of chemistry, energy, the environment, the nuclear industry, pharmaceuticals, printing, automotive chemistry and other fields.
- ❖ Deep knowledge of corporate, social and historical aspects of Japan.
- ❖ Fluent in Mac OS X, Microsoft Windows and Office (both English and Japanese editions), as well as Adobe Acrobat and Photoshop, Wordfast Pro, and Dragon Dictate (voice recognition software).

### **Language qualifications**

- |          |  |
|----------|--|
| Jan 1997 | Level 1 (highest) of the Japanese Government Japanese Language Proficiency Test (日本語能力試験). |
| Jun 1997 | Level 3 of the Japanese government Kanji Proficiency Test (漢字検定).                          |
| Feb 2010 | Fully qualified member of the Institute of Translation and Interpreting (MITI)             |

### **Education**

University of Edinburgh (1987-1991)  
B.Sc. with 1st class honours in Environmental Chemistry, and Ames Chemistry Prize.

### **Translation career**

#### **November 2005 – present**

#### **Freelance Japanese to English translator**

I specialise in chemical translation, particularly chemical patents, and have translated over 4 million words of chemical patent specifications, around 9 million words of patent documents from the Japan Patent Office, and over 1 million words in other areas, especially materials relating to energy and the environment, subjects in which I am always keen to expand my knowledge.

In addition to agency clients, I have a number of direct clients for my translation services, including the Japanese parent companies of my previous employers. These two companies sought out my services as soon as I announced my decision to work freelance. As well as these two specialist fields, inks and household chemicals, I also have translation experience in a number of other fields.

I have never missed a deadline, and have never received any meaningful complaints about my work.



## MATTHEW YOUNG, MITI

Freelance Japanese-English Translator

### ***Clients***

General Technology Co. Ltd., Sumitomo Chemical Co. Ltd., Ogihara Europe Ltd., Kiyokuni Europe Ltd., Toyota Tsusho UK Ltd., Futaba Industrial UK Ltd., T.I. Automotive, AstraZeneca, The Institute of Energy Economics (Japan), Marketing Standard, Ltd., International Nuclear Services, Ltd., Pacific Nuclear Transport, Ltd., Isselnord srl, Bradley's The Tannery, EGA Design Ltd., Re-Tem Corporation, E.ON Ruhrgas AG, Murgitroyd & Co., Ltd., Torindo Co., Ltd. Riverwest Translation Services Inc., Okabe & Yampolsky Translations, Atlas Translations Ltd., Salford Translations, RWS Group, Falcon Translations, Asset Language Management Ltd., The Language Factory, Precision Japanese, Linguassist Interpreting and Translation Services, Asian Absolute, Lifeline Language Services, Absolute Translations, Ltd., Multiling, Thomson Scientific, VSI Ltd., ThinkSCIENCE, Inc., Brack & Associates Ltd., Applied Language Services, dhaxley Translations, Dixon Associates, Global Voices Ltd., Link Translation Bureau Ltd., Alaya Inc., Alexika Ltd., Euroscript Luxembourg S.à r.l., Amanda Conrad Translations Ltd., Delta International CITS GmbH, Wessex Translations Ltd., Döring Sprachendienst GmbH, Translatissimo, Beacon Translations, Accomplished Translations, ExperTranslators, TranSolution Language Services, Tomkins & Co.

### ***Business career (UK)***

June 2004 – November 2005

Sales Manager, General Imaging Technology (UK) Ltd., Hortonwood, Telford.

May 1998 – June 2004

Technical and Regulatory Affairs Advisor, Sumitomo Chemical (UK) plc, London.

### ***Business career (Japan)***

April 1995 - March 1997

**Coordinator of Foreign Teachers, Kobe Education Centre.**

In this capacity, my duties were to liaise between the foreign teachers and the Education Centre in order to facilitate smooth running of the English education program, and to act as a counsellor for the newer, less experienced foreign teachers whenever they encountered any problems either at work or with life in Japan in general. This role was particularly demanding in the aftermath of the Kobe earthquake in 1995.

### ***Teaching experience (Japan)***

Between August 1991 and March 1998, I taught English at a number of primary, junior high and high schools in Kobe, and for a period of 1 year from April 1997, I was asked by the City of Kobe to take part in a cultural exchange programme, one of a series of activities to aid the city's recovery from a huge earthquake 2 years earlier. I accepted this request, and spent one day a week teaching children who had been orphaned or otherwise affected by the earthquake about various aspects of life in the UK.